

# CARLA PAVIA

## AUDIOVISUAL TRANSLATOR EN/FR/CAT>ES

### FREELANCE WORK EXPERIENCE

I've been helping out a large number of companies with my services **since 2015**.

- Translation, dubbing, voiceover and subtitling of movies and TV series
- Translation of marketing content and corporate videos
- Translation, subtitling, captioning and QA of videos, e-learning content and webinars
- Website, app and videogame localization
- Transcription of interviews
- Translation of articles and media reports for digital magazines
- Professional tutor of trainee students in a Master's Degree in Translation (University of Granada and University of Vigo, Spain)

### IN-HOUSE JOB EXPERIENCE

#### MEDIAPRO

Live respeaking and subtitling for the deaf and hearing-impaired of TV shows | *Sevilla, Spain (2016)*

### ACADEMIC BACKGROUND

#### ENEB BUSINESS SCHOOL

Postgraduate degree in Marketing and Advertising (2018-2020)

#### SELM

Course in Translation of Advertising Texts (2015)

#### ATRAE

Course in lip-sync and adaptation of scripts for dubbing (2017)

#### ISTRAD

Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing (2015-2016)

#### INSTITUTO CERVANTES

Course in Teacher of Spanish as a Foreign Language (2015)

#### UNIVERSITY OF VALENCIA

Bachelor Degree in English Philology (2011-2015)

*One-year Erasmus exchange programme*

*University of Johannes Gutenberg (Mainz, Germany)*



### LET'S WORK TOGETHER!

- 📍 Valencia, Spain
- ☎ +34 659365554
- ✉ carlapafa@gmail.com
- 🌐 Personal Website
- 📌 LinkedIn Profile

### EXPERTISE

- Translation for dubbing
- Lip sync, adaptation of dubbing scripts
- Translation for voiceover
- Subtitling
- Localization
- Transcription
- Editing and proofreading
- Transcreation

## ABOUT

Hi! I'm Carla Pavia, audiovisual translator. As a language professional, I pledge total commitment to achieving the best possible results for your project. I provide a quality guarantee with all my translations as I only translate into my mother tongue and I accept those projects whose specialization fields and terminology I master.

## REFERENCES

### VLAD SHVETS

"Prompt delivery, very professional attitude and approach, immaculate quality of work and impeccable acumen. Well done!"

### CODEX GLOBAL

"Carla is professional and reliable translator. We recommend working with her!"

### REPHRASERZ

"Carla has good knowledge in Subtitling. Definitely will work with Carla for our upcoming projects."

### LEMA TRADUCTORES

"Carla is very professional and reliable, I will definitely work with her again."



**SEE MORE REFERENCES  
ON MY PROZ PROFILE**

## MEMBERSHIPS



## CLIENTS

### ABISMOFILMS



## PORTFOLIO

### CREATION AND TRANSLATION OF SUBTITLES [MOVIES]

- Dangerous Lies, Netflix
- Dolemite Is My Name, Netflix
- Playing It Cool, Netflix
- Most Beautiful Island, ConUnPack
- Tell Me Who I Am, Netflix
- Oprah Winfrey Presents: When They See Us Now, Netflix
- La cosa más dulce, Netflix
- The Female Brain, iTunes
- Give Me Future, iTunes
- Vitamina Curiosity Stream
- Viaje Interior, Fundación Claudio Naranjo
- The apostle, Netflix
- They'll Love Me when I'm Dead, Netflix

### CREATION AND TRANSLATION OF SUBTITLES [TV SERIES]

- Explained (S2), Netflix
- Workin' Moms (S4), Netflix
- The Ranch, Netflix
- Abstract: The Art of Design (S2), Netflix
- V Wars (S1), Netflix
- Charité, Filmin
- The Staircase, Netflix
- Cooking on High (EP1-2), Netflix
- Paradise PD, Netflix
- After the Raves, Netflix
- Liquid Science, Netflix
- Big Mouth (S2), Netflix
- Profile, BuzzFeed News
- Brick X Brick, SoulPancake
- Samsung GS9, T-Mobile
- Élite, Netflix

### SUBTITLING AND DUBBING QUALITY CONTROL

- Chilling Adventures of Sabrina (S1), Netflix
- Breakfast, Lunch & Dinner (S1), Netflix
- The Alienist, Netflix
- Marcella (S2), Netflix
- The Final Table (S1), Netflix
- Alex Strangelove, Netflix
- Ozark (S2), Netflix
- Godzilla: City on the Edge of Battle, Netflix
- Private Life, Netflix
- Better Call Saul (S4), Netflix
- 22 July, Netflix
- The Other Side of The Wind, Netflix
- Amores cobardes, Abismo Films
- Outlaw King, Netflix

### TRANSLATION OF SCRIPTS FOR VOICE-OVER

- Little Couple, DKISS
- Gold Divers, Discovery Channel
- Gas Monkey Garage, DMAX
- River Monsters, Discovery Channel
- Cómo sobrevivir en lo salvaje, Discovery Channel
- Four Weddings, DKISS
- Crímenes pasionales, Discovery Channel
- Los casos de Aphrodita Jones, DKISS
- Tamron Hall investiga, Discovery Channel
- Control de aduanas, DMAX
- Fast N' Loud, Discovery Channel
- Teorías de la conspiración, Discovery Channel